

The Three Roses (Czech: U Tří růží) brewery and restaurant U Tří růží in Prague is situated in the historical heart of the city ~~center~~ on Husova street, close to the famous Charles Bridge and Old Town Square. Right ~~after you when you enter~~ entering the feeling of the unique atmosphere of an Old Prague brewery will ~~overcome~~ surround you. The feeling is intensified by wall-paintings by artists Jiří Bernard and Pavel Jakl who drew and painted pictures commemorating about the rich history of the building and of beer brewing in the Czech H Lands ~~as the rich history of the house (the brewery U Tří růží).~~

On the ground floor ~~You will see the brewing room, may notice brew houses on the ground floor where under the leadership of~~ our experienced brew master Master Brewer Mr. Robert Maňák and his assistants prepare six different kinds of beer, all of which you can taste in our establishment. ~~you have the chance to try 6 different beers.~~

The combination of our best method-practice standards, highest quality ingredients, and the traditional craftsmanship of Czech beer brewing ~~in Czech lands~~ allowed the Three Roses brewery U Tří růží to gain the status of a monastic brewery of the Dominican Order, which is located not far from the building whose monastery occupies the neighbouring building. Thanks to this we have picked up the threads of a very old brewing tradition which began in the 15th century.

The house itself has a very interesting history: ~~In the year~~ As early as 1405 an important ~~the~~ noted brew master Master Brewer Beneš gained for ~~the this~~ house the brewing right, to brew beer and start ~~ing~~ one of the oldest chapters of beer brewing in the Czech H Lands.

~~In later history~~ Later, in the early years of the Czech National Revival, we can find that the notable publisher Václav Matěj Kramerius moved his publishing house the Czech Expedition (Česká Expedice) here to this house, where and it remained ~~it~~ until the year 1804. You may notice a plaque on the street-facing façade commemorating his tenure here. ~~in the house's frontage.~~

~~The combination of our best method standards, highest quality ingredients and the traditional craftsmanship of brewing in Czech lands allowed the brewery U Tří růží to gain the status of a monastic brewery of the Dominican Order which is located not far from the building. Thanks to this we have picked up the threads of a very old brewing tradition which began in the 15th century.~~

Apart from beer we ~~would love to offer~~ on this memorable spot in this storied house some of our specialties from the Czech cuisine specials, prepared ~~which are cooked~~ under the leadership of our celebrated chef Mr. Martin Procházka; Mr. Procházka's previous engagement was with the Alcron hotel, whose restaurant gained who came here from hotel Arcon which has just recently gained a Michelin Sstar during his tenure. The menu he has created In our menu which he prepared for our restaurant offers you will find a wide selection of numerous specialties specials best to go enjoyed with beer, as well as daily and season's offers.

Comment [M.J.1]: Celkově původní text není špatný, ale místy je příliš doslovný a některé pasáže lze napsat elegantněji.

Toto je, myslím, relevantní zejména s ohledem na polohu restaurantu v zahraničními turisty vyhledávaném centru města a na jeho zaměření na vyšší segment trhu.

Comment [M.J.2]: Jméno podniku má hezký znějící anglický překlad, doporučuji tedy ho využít a český název uvést jen pro informaci čtenáře.

Comment [M.J.3]: Zní lépe a naznačí, že jde o historické vnitřní centrum Prahy.

Comment [M.J.4]: Toto má spíše negativní význam, ve smyslu „[naše atmosféra] vás porazí.“ Navržená změna má příjemněji znějící překlad „vás obklopí.“

Comment [M.J.5]: Celá fráze „České země“ je místní název. Ty se v angličtině, narodil od češtiny, píší s velkými písmeny na začátku každého slova.

Comment [M.J.6]: Zní lépe, když se napíše jako název hodnoty (s velkými písmeny) než pouze jako popis práce.

Comment [M.J.7]: Ustálený překlad termínu „právo várečné.“

Comment [M.J.8]: Oficiální překlad pro České národní obrození.

Comment [M.J.9]: Celý tento odstavec je v anglickém textu dvakrát (již je první otisknuto výše na stránce).

Comment [M.J.10]: Myslím, že kuchař s Michelinskou hvězdou je na místě vyzdvihnout.

Comment [M.J.11]: Standardní anglická formulace pro pracovní historii, zejména u vyhledávaných profesionálů.

Michael Janský

ukázka korektury textu v aj se sledováním změn a komentáři